

法国建构国家文化软实力的措施

赵超

[内容提要]法国曾经拥有强大的文化软实力,在国际社会上具有举足轻重的地位,在对内文化建设和对外文化传播方面付出了很大努力,许多做法甚至成为诸多国家效仿的模式,对外政策与文化要素的结合、政府主导与公民社会参与的结合以及承袭文化传统与鼓励文化创新的结合构成了法国构建文化软实力的突出特点。然而,近些年来,法国在继续建设文化软实力和发挥文化影响力的过程中陷入了困境。为走出文化衰落的阴影,法国进行了积极的探索,特别是在行政领域内实施了一系列政策调整措施。

[关键词]法国 文化软实力 困境

[分类号]D5 [文献标识码]A [文章编号]1005-6505(2011)06-0015-06

法国作为具有悠久历史和深厚思想底蕴的文化大国,曾经拥有强大的文化软实力,在国际社会上具有举足轻重的地位,其在对外文化传播方面的做法甚至成为诸多国家效仿的模式,然而近些年来法国在继续建设文化软实力和发挥文化影响力方面遭遇了瓶颈,并为走出困境付出了艰辛努力。法国的案例是非常值得关注的,但从现有文献来看,这方面的研究并不丰富,也不够深入。

一、法国构建文化软实力的特点

在文化软实力的概念提出之前,通过传播文化以扩大自身影响力的战略实践就已经在世界上出现了,而法国就是这项战略的最早推动者。“约瑟夫·奈在回顾历史时曾指出,19世纪末的法国是现代第一个运用软实力的国家。它是如何做到的呢?是借助法语联盟在全世界传播其语言和文化。”^①通过长期的实践,法国在构建文化软实力方面积累了丰富的经验,其做法呈现出较为显著的特点。

1. 对外政策与文化要素的紧密结合

可以说,法国是文化外交在实践中的首创者,过去几乎是唯一具有文化外交话语权的大国。曾几何时,人们在谈论文化外交时,首先想到的就是法国。^②一直以来,法国人都将文化视为一个国家在海外形象的“矛头”,他们认为凭借这个“矛头”,可以比较轻松地将一个国家的价值观形象化、直观化,这更易于为其他国家接受。因此,法

国具有将文化作为对外政策的核心目标和合理阐释工具的传统。

早在17世纪,法国已经将文化要素纳入外交考量之中:时任宰相黎世留及其继任者马扎然有意识地指派一些人文学者或文化名人担任法国驻外大使,如此一来,他们既可以借助自己在文化领域的知名度更好地提升法国的形象,又可以在对外沟通和交流时采取更加灵活的手段以弥补或缓和强硬政治可能带来的消极结果。19世纪,法国在海外拓展殖民地时期,开始了以文化手段推行政治统治的尝试:1920年成立的法国海外事务处隶属于外交部,为在北非和中东地区建立法国学校网络提供经费支持。承袭这种传统,法国对外文化交流的任务随后一直由外交部负责承担,采取的方式主要是在海外推动法语教学、支持法国文化机构与文化中心的活动、为文化活动提供资金支持。有学者认为,法国真正开始推行现代意义上的文化外交政策,始于1959年,法国著名作家安德烈·马尔罗出任戴高乐政府的负责文化事务的国务部长,并组建文化部。^③马尔罗提出,文化部的职能不应局限于负责国内文化事务,海外的文化事务也应交由文化部负责。虽然他所竭力倡导的对外文化政策机构由外交部转交给文化部负责的构想最终未能实现,但在他的推动下,法国逐渐建立起一套真正负责文化事业的行政机构,建设这套机构的大部分组织原则促成了文化部与外交部如今的紧密关系,双方的密切合作也使得文化外交政策的相关业务开展得更加专业化、细

致化。

如今,法国凭借文化外交政策,在使馆文化合作处的协调下,已在全球建立起一个由文化机构和文化中心、法语联盟(Alliance française)、学术机构组成的庞大的文化网络。截至2010年3月,法国在全球92个国家设立了145家文化机构和文化中心,开展各种形式的文化活动约5万场。^④

2. 政府主导与公民社会参与的有机结合

法国历来重视文化建设,从古代的君主到现代政府,中央层级始终是法国文化事业发展的最主要的推动者。早在16世纪,弗朗索瓦一世对文化事业的支持和保护,使法国的艺术、文学、建筑等文化领域在其统治时期得到了前所未有的繁荣发展。路易十三和路易十四时期,国家成为文化事业的赞助者,鼓励、资助艺术家和作家进行创作,凡尔赛宫和法兰西剧院的建立就是当时的成果。这种以国家名义资助和推动文化生产的传统一直延续至今,并逐渐树立起国家作为文化事业管理者的强大形象。如今,政府在构建文化软实力方面的主导地位主要体现在两方面:在国内,通过财政拨款、出台法律规范、制定保护政策等做法,由文化部实际运行文化事业的管理职能;在国外,依托于驻外使馆和文化机构,特别借助于为推广和传播法语而在国际上建立的文化交流平台,开展对外宣传工作,落实对外文化交流项目。

与此同时,全球化的加速极大地丰富了参与者的种类,个人、企业、团体、机构、非政府组织等越来越频繁地活跃在国际舞台上,成为对外文化传播和交流的积极参与者。仅以2005年为例,在外交部和文化部的对外文化传播工作框架内,5000家艺术机构和公司在近140个国家开展了1500多个文化项目。^⑤法国向来注重对法语的保护和推广,在许多国家和地区建立了推广法语教学和传播法国文化的机构,这个网络的构建过程可以比较清晰地勾勒出法国政府主导与公民社会参与的结合关系。其中,颇具典型性和影响力的有两个组织:法语国家国际组织(Organisation internationale de la francophonie,简称OIF)和法语联盟。前者是政府间组织,更多地从政府作为直接行为主体的角度体现两者的结合,后者是非政府组织,更多地从公民社会作为直接行为主体的角度体现两者的结合,而这两种结合形式都对法

语的传播和推广起到了极大的促进作用。

法语国家国际组织创建于1970年,由使用法语的国家组成。这些国家主要来自法国的原保护国和殖民地,认为彼此具有某些相同的价值观,即文化多样性、和平、民主治理、依法治国和环境保护。如今,该组织已经从最初建立在共同语言基础上的松散的组织,逐步发展成为组织结构严密的成熟的国际组织;国际地位也逐步得到提高,在联合国、欧盟、非洲统一组织等重要的国际组织中获得了观察员地位;其目标也从过去维护法语国际地位的文化领域,扩展到发展民主、保护人权、提高经济水平、加强教育培训等涉及政治、经济、教育等多重领域,在每两年召开一次的峰会上,各成员国和政府首脑会出席会议并讨论相关领域的议题。该组织目前涵盖75个国家和政府(56个成员国和19个观察员国),涉及来自全球五大洲的8.9亿人口以及2.2亿使用法语的人。^⑥法国在该组织中无疑占据着主导地位,这充分体现出法国借助语言和文化的桥梁向外辐射影响力的全球化战略构想。在该组织的活动框架内,法语国际卫星频道TV5作为执行机构之一,用法语节目向全球宣传法语世界的文化,这在某种程度上反映了社会力量的参与。

法语联盟是一个非盈利性组织,其主要任务是以全球公众为对象推广法语教学、传播法国文化、促进文化多样性,宣称不带有任何政治和宗教色彩,但事实上具有很强的官方背景。法语联盟的历任名誉主席均由法国总统担任,各分支机构的执行主任由联盟巴黎总部和法国外交部共同任命。可以说,该机构的人事安排和资金来源在一定程度上都离不开法国政府的支持,这从一个侧面反映出政府在管理文化事务时发挥的主导作用。但为从表面上淡化官方影响并拓宽资金渠道,2007年法语联盟基金会成立。目前,法语联盟的网络遍布全球136个国家,接纳超过50万名学习法语的学生,报名人数每年以大约5%的幅度增加。^⑦

3. 承袭文化传统与鼓励文化创新的巧妙结合

构建文化软实力有两个非常重要的条件:一是掌握丰富的文化资源,二是保证资源的可持续发展。前者取决于国家所掌握的文化传统资源以

及发扬和继承传统的能力,后者则取决于国家补给和吸收新的文化营养的程度。

从传统文化的角度来看,法国无疑蕴藏着巨大的文化宝藏。自12世纪以来,法国的文化就因其在艺术、文学、哲学、思想乃至美食领域的瑰丽色彩而吸引了来自全世界的目光。法国在保护和传承文化遗产方面所做的努力,从文化部和外交部这两个主要负责文化传播工作的政府部门近20年来所推行的文化政策中可见一斑。文化部强调的是“文化发展”政策,外交部则先后推出了“文化例外”和“文化多样性”政策,这些政策从不同角度体现出承袭传统与鼓励创新的特点。

法国文化部自1959年成立以来便将扩大艺术和建筑遗产以及增加当代新创作品视为重要任务之一,并为此实行了若干特殊政策,用以保护遗产和支持创新。虽然在不同时期,政策的名称有所不同,但其实质和目标是一致的。20世纪六七十年代,“文化行动”的概念出现在实行的政策和推行政策的机构名称上——文化之家与文化行动中心(les maisons de la culture et les centres d'action culturelle)。70年代初,出现了“文化发展”的概念,这是为了命名一项旨在将文化融入每个人生活中的政策,也就是要求国家必须保证每个人都有运用文化的权利。自80年代开始,文化发展成为文化部推行整体文化政策的基石,这主要表现在三个方面:第一,所有艺术文化学科都被纳入文化发展的考量范围;第二,开展跨部门的合作,特别是与负责农业、教育、青年与体育、家庭、司法、旅游等事务的政府部门合作,使文化要素遍布国家参与活动的各个领域;第三,与地方行政机构开展合作,加强地方行政机构在推动文化活动上的职能作用。

法国“文化例外”的表述最早是用以突出法国在文化领域不同于其他国家的某些特性,实质上带有文化保护主义色彩。法国在电影、戏剧、电视等文化传播领域,都设有鼓励行业创新的资助系统。以电影产业为例,国家会从影院门票收入中抽取一部分用于资助剧本创作、拍摄或者发行法语影片。可以说,国家对文化部门提供资助和保护是法国文化政策的传统,特别是面对来自美国文化的强烈冲击,法国的文化部门离开政府的庇护很可能失去竞争力。法国外交部于20世纪

90年代借助“文化例外”的表述,一方面力求在海外凸显法国文化的独特性,希冀复兴曾经的文化影响力,另一方面在国际谈判中为法国文化产业争取更多的利益,这特别表现在国际组织关于贸易自由化的谈判中,从1993年关贸总协定的乌拉圭回合谈判到1998年经合组织的“多边贸易协定”谈判,法国一直努力争取“文化例外”的合法性,使文化产品和文化服务免受贸易自由化的戕害。

然而,“文化例外”的表述时常引发争论,因为该表述对法国文化特征笼统意义上的概括过于模糊,而且容易给法国人打上傲慢、自负、自恃法兰西文化高于其他民族文化的烙印,这反而掩盖了其意欲通过该表述传达的“维护差别”的涵义。于是,进入21世纪以来,法国用“文化多样性”取代了“文化例外”的表述。^⑤在国际舞台上,外交部通过“文化多样性”的原则传递用包容代替冲突、交流代替隔阂的积极信号,更易于被其他国家接受,为保护本国文化产业创造出一种倡导理解多过对抗的平和氛围。法国推动的文化多样性政策涉及以下几方面内容:支持发展中国家的文化发展;鼓励和引导艺术机构与艺术公司在世界各地开展文化项目;通过开办文化活动在法国国内提高外国文化的接受度;继续提升对法语的宣传;为来法国求学的外国学生提供更好的服务;通过国际研讨会的形式积极促进法国参与思想辩论;继续提高法国艺术创造和艺术遗产在国际上的知名度;加强视听领域(影视、音乐)的对外宣传活动;等等。^⑥如今,文化多样性已成为法国构建文化软实力的政策核心,也得到了国际社会的普遍认可。这一政策的转变本身就体现了继承传统理念与实现突破创新相结合的特点。

二、文化软实力困境及其原因分析

回顾历史,在海外拓展殖民地的时期是法国展现其文化软实力的鼎盛时期。19世纪和20世纪,法国曾位于殖民国家的第二梯队,对第一梯队国家也具有相当重要的影响力,法国在知识界和政治界的活动颇受他们敬重,特别是启蒙时期法国的思想传播运动在全球赢得了极高的声誉和威望。然而,自第五共和国成立以来,法国的文化影

响力就开始呈现逐渐下降的趋势,特别是冷战结束后的20年时间里,面对来自美国和新兴国家的竞争,法国在文化影响力方面的衰弱趋势尤为明显,文化软实力的建设遭遇困境。2007年,欧洲版《时代》周刊登载的一篇《法国文化死亡》的文章在法国国内引发了一场激烈的论战,文中指出:文化补贴导致平庸,对国内市场的保护无法激励出口,表达内心情感和思维活动的美学难以吸引大众,法语在全球的排名也直线下降到第12位。^⑩导致困境的因素是多方面的,笔者在此试图从以下三个维度探究困境出现的原因。

1. 国家大力度投入文化事业与国家整体经济实力下降的矛盾

法国对内文化保护与对外文化网络的建设虽然在国内外赢得了良好的口碑,在增强文化影响力方面取得了显著的效果,但是国家的持续高投入与文化事业本身的非盈利性必然导致赤字的增加。虽然近些年来,法国也逐渐尝试将一些市场因素引入文化事业中,但是国家财政资助和行政手段仍然是发展文化事业的最主要的推动力。而在法国经济增长逐步放缓、财政负担日益加重的背景下,国家在文化领域的大力投入无疑是缺乏后续动力的,经费来源成为法国维系过于庞大的文化网络的关键制约条件。在资金渠道非常有限的情况下,文化事业的发展极大地受制于国家的经济状况,而如今欧洲大陆正面临着主权债务危机的巨大威胁,公共开支的减少必然会对文化事业的可持续发展产生负面影响。2011年8月,法国总理菲永宣布将2011年和2012年政府经济增长预期分别从2%和2.5%下调至1.75%,根据新制定的财政预算计划,法国政府将加大紧缩力度,进一步缩减公共开支。^⑪

表1比较直观地反映出2000—2008年文化投入与经济下降之间的矛盾关系:一方面,文化部每年预算的增长速度明显高于国内生产总值的实际增长率,这表明国家在文化事业上的投入水平与经济发展水平已经在一定程度上出现了不协调;另一方面,预算总额和预算年度增长数据的波动也反映出文化投入方面的困难,2000年到2005年的预算整体延续增长趋势,但2005年之后预算增长速度下降,甚至一度在2007年出现了负增长,这反映出国家财政上的困难已然影响到

其对文化事业的投入。

表1 2000—2008年法国文化部预算增长与实际GDP增长情况

年份	文化部预算 (百万欧元)	预算年度 增长率%	实际GDP 增长率%
2000	2452	2.38	3.7
2001	2549	3.96	1.8
2002	2610	2.39	0.9
2003	2497	4.33	0.9
2004	2639	5.69	2.5
2005	2805	6.29	1.8
2006	2947	5.06	2.5
2007	2839	-3.66	2.3
2008	2928	3.13	-0.1

资料来源:法国文化部(Ministère de la Culture et de la Communication)、欧盟统计局(Eurostat)^⑫

2. 精英文化传统受到美国大众文化的挑战

法国奉行精英主义的传统,这一理念反映在政治、教育、文化等诸多领域内。政治上,法国实行高级公务员制度,由权力很大的政治精英阶层治理国家;教育上,法国的高等教育推行“大学校”式的教育体制,即设立高门槛的重点高等专科学校为政府机关、工商业、服务业培养尖端行政人员、工程师和高级管理人员;文化上,法国的对外文化行动采取“以精英受众为主、兼顾一般受众,以影响当下或未来的决策者和话语权掌有人为重点”^⑬的战略。

精英文化的受众主要是受教育程度或文化素质较高的知识分子或文化人士。精英文化所展现的深邃与厚重成为启发人类思想进步的明灯,也源源不断地为精神世界供应丰富而新鲜的给养。然而,博大精深的精英文化容易令人产生对阳春白雪的敬畏感,无形中疏远了普通民众,而成为局限在文化精英层面上的“高端”资源,其接受度和影响力自然相应地受到影响。而在全球化的今天,美国推动的大众文化似乎更能满足现代人在快节奏和强竞争的生存状态下的物质和精神需求。美国文化具有通俗性、商品性、娱乐性、多变性、产业化等特征,其传播的速度和程度都对世界各国产生了巨大的影响。对于奉行精英文化的法国而言,其对内文化建设和对外文化传播都受到了美国大众文化的极大冲击。事实上,来自基层的“大众文化”更贴近民众的世俗生活,具有更稳固的群众基础,是文化保持活力的重要源泉。

3. 过于强烈的民族属性对文化包容性和传播性的消极影响

法国文化过于强调其民族属性产生了两种负面效应:一方面,对内限制了多元文化向主流文化靠拢的动力;另一方面,对外限制了其在更广、更深范围内传播文化。将法国文化印上“法兰西民族”的标签,这曾是文化宣传的强有力手段。在法兰西民族强盛之时,民族特性的彰显对内可产生坚实的凝聚力,对外亦可产生强大的吸引力。然而,在全球化促成多民族融合的时代,这种强烈的民族色彩所促生的强势同化力和强烈排外情绪,则成为进一步扩大文化包容性和传播性的巨大障碍。法国以自由、平等、博爱的名义宣扬人性解放的文化理念,在客观上阻碍了主流文化对外来文化的接纳,同时也影响了其他文化对法国文化的接受度。以2004年通过的“头巾法案”为例,该法案严禁在公共场所包括公立学校佩戴明显的宗教标志,这在法国国内乃至整个国际社会引起争议。从制订者的设计初衷来看,该法案更能体现法国人对自由、平等思想的尊崇,他们认为允许佩戴宗教标识的饰物事实上是对其他人宗教平等权的侵害。然而这样的做法在一定程度上加剧了民族冲突,激起了民族主义情绪的高涨,客观上为穆斯林文化融入法国主流文化树起了无形的藩篱。相比之下,美国的多元文化模糊了民族属性,极大地推动了来自不同国度、不同种族、不同传统的文化融合,也促成了美国文化在全球范围内的广泛传播。

法国从“文化例外”到“文化多样性”的理念转变,表明法国已经意识到这一问题的重要性,为扭转不利局面进行了积极的探索。但是如何将多样性的理念具体化,使其更具可操作性,这仍是摆在法国面前最为现实而紧迫的问题。

三、应对困境的政策调整

长期以来,面对种种困境,法国为寻求出路作出了不懈的努力。特别是在行政领域内实施了一系列政策调整措施,主要出于两重考虑:一是创新融资平台,解决文化事业经费问题;二是畅通文化传播渠道,为国内外公众接触文化提供更便捷的条件。笔者将从对内、对外两个角度出发阐明法国在行政领域实施的颇具特点的两大举措。

1. 借助地方分权,丰富对内文化建设的资源

法国自20世纪80年代初开始,对高度集中的行政体制进行结构性调整,推行地方分权改革。法国的地方分权是将一部分国家权力移交给地方行政机构,后者在前者的监督下管理地方事务,对本地区事务享有一定的自治权和决策权,特别是在预算方面。2002—2005年是地方分权进展最大的时期,特别是2003年,地方分权得到了宪法的肯定:宪法修改在第一条中加入了“共和国采取分权的组织结构”这一内容。

文化领域的地方分权也顺应了行政体制改革的潮流。从20世纪70年代开始,关于国家文化行动的争议甚嚣尘上。从1982年密特朗开始推行地方行政改革起,国家逐渐将部分文化活动方面的权力移交给地方行政机构,这主要包括为地方文化机构提供资金、支持旅游、加强政策影响力、保护本地区文化等。1996年的一份研究报告显示,经过一个阶段的改革之后,国家为文化事业提供50%的资金支持,其中有2/5来自文化部,其他资助中有一半来自地方行政机构。^⑧事实上,在文化建设方面,地方行政机构从中央获得的主要是财政权,只有少量的政治权。

2. 通过机构调整,整合对外文化传播的力量

近年来,法国对驻外文化机构和文化中心进行了一系列改革,旨在更好地整合力量,以高效率、低成本的运作方式在海外开展对外文化传播工作。2006年,“法国艺术行动协会”(Association française d'action artistique,简称AFAA)与“法国思想传播协会”(Association pour la diffusion de la pensée française,简称ADPF)合并,建立了“文化法国”管理处(Culture France)。“法国艺术行动协会”原为隶属外交部的公共行政机构,在艺术、建筑、遗产、文化工程等领域负责开展海外文化交流与发展援助。“法国思想传播协会”原为隶属文化部并受外交部托管的公共行政机构,主要负责法文书籍的推广宣传。“文化法国”管理处由外交部和文化部共同托管,均无隶属关系。两家机构的整合旨在厘清行政关系、提高机构效率以及动员包括地方行政机构、基金会、私人资助者在内的政府以外的力量。2010年,延续这一思路,机构改革得以继续推进。“法国学院”^⑨(Institut français)取代了“文化法国”管理处,其身份也随之由政府托管的公共行政机构转变为具有产业性和商业性的公共机构,行动范围进一步扩大,资金实力也进一步加强。法国政府希望把推动海外文

化活动的任务全部转交给该性质的公共机构承担,这些活动涉及对外艺术交流以及图书、电影、法语、知识和思想的全球推广,同时也希望将“法国学院”打造成为法国文化在海外推广的全球标志。

总之,几个世纪以来,法国始终将文化政策作为首要考虑,将提高文化影响力作为塑造国家形象的重要条件,在对内文化建设和对外文化传播方面付出了相当大的努力,对外政策与文化要素、政府主导与公民社会参与、承袭文化传统与鼓励文化创新这三重结合构成了法国构建文化软实力的突出特点。然而,在全球化的背景下,法国文化逐渐陷入困境。面对衰落带来的失落与质疑,法国并未停止探索和改革的脚步,而是积极寻觅走出困境的道路。虽然目前实施的政策调整措施尚待时间检验,无法立刻作出客观公正的评价,但是法国在发展文化事业方面所展现的锲而不舍、开拓创新、与时俱进的精神本身,就足以为其所有意欲提高文化软实力的国家所借鉴。

注释:

① Jacques Dufresne, “La francophonie et la doctrine du Soft Power” http://agora.qc.ca/francophonie.nsf/Documents/Etats-Unis-La_francophonie_et_la_doctrine_du_Soft_Power_par_Jacques_Dufresne.

② Anne Gazeau-Secret, “Renforcer le soft power à la française en valorisant notre diversité” *Revue internationale et stratégique* 2009/1-n°73.

③ Gerbault Loïc, “La diplomatie culturelle française: La culture face à de nouveaux enjeux?” <http://www.interarts.net/descargas/interarts700.pdf>.

④ 详见法国外交部网站: http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ministere_817/missions-organisation_823/actions-exterieures_810/reseau-culturel_32080.html.

⑤ 详见法国外交部网站: [http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ministere_817/activite-budget_824/rapports-](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ministere_817/activite-budget_824/rapports-activite-anterieurs_3886/rapport-activite-2005_15029/diplomatie-culturelle-scientifique_15032/promouvoir-diversite-culturelle_40490.html)

[activite-anterieurs_3886/rapport-activite-2005_15029/diplomatie-culturelle-scientifique_15032/promouvoir-diversite-culturelle_40490.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ministere_817/activite-budget_824/rapports-activite-anterieurs_3886/rapport-activite-2005_15029/diplomatie-culturelle-scientifique_15032/promouvoir-diversite-culturelle_40490.html).

⑥ 详见法语国家国际组织网站: <http://www.francophonie.org/Qui-sommes-nous.html>.

⑦ 详见法语联盟基金会网站: <http://www.fondation-alliancefr.org/?cat=3>.

⑧ 关于20世纪法国文化政策的演变过程,可参考 Philippe Poirier, *L'Etat et la Culture en France au XXème siècle*, Le Livre de Poche 2000.

⑨ 详见法国外交部网站: http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ministere_817/activite-budget_824/rapports-activite-anterieurs_3886/rapport-activite-2005_15029/diplomatie-culturelle-scientifique_15032/promouvoir-diversite-culturelle_40490.html.

⑩ “Culture française: déclin ou mutation?” <http://www.pyepimanla.com/articles/articles/europe/Culture-fran%20aise-1.html>.

⑪ “Fillon dévoile un plan de 11 milliards d'euros de réduction des déficits” *Le monde* 24 août 2011.

⑫ 表中“文化部预算”一栏数据源自文化部2009年度数据统计报告(Chiffres clés 2009: statistiques de la culture),“年度预算增长率”是在此数据基础上按照“本年度预算/上年度预算-1”的公式自行计算得出“实际GDP增长率”数据源自欧盟统计局公布的数据。

⑬ 彭姝祎《试论法国的文化外交》,载于《欧洲研究》2009年第4期。

⑭ Alain Lefebvre, Sur et sous la decentralization culturelle, résumé d'une intervention lors du Festival de Vic-Fezensac le 26 juillet 2003, Couac.org.

⑮ 2011年4月,位于北京的法国文化中心正式挂牌更名为“Institut français”。目前这一机构尚未公布正式的中文译名,笔者根据字面含义并借鉴“孔子学院”的名称,将其翻译为“法国学院”。

[作者单位]中央编译局文献信息部。

[责任编辑:文心]